

## Alai Payudhe

Ragam: Kanada {22<sup>nd</sup> mela kharaharapriya Janyam}

ARO: S R2 G2 M1 D N2 S ||

AVA: S N2 P M1 G2 M1 R2 S ||

Talam: Adi

Composer: Ootukkaadu VenkaTasubbaiyyar

Version: Maharajapuram Santhanam

Lyrics Courtesy: [www.karnatik.com](http://www.karnatik.com) & Lakshman Ragde

### **Pallavi:**

alai pAyudE kaNNA en manam migha alai pAyudE  
un Ananda mOhana vEnugAnamadil

### **Anupallavi:**

nilai peyarAdu shilai pOlavE ninra  
nEramAvadariyAmalE migha vinOdamAna muralIdharA en manam (alai)

### **caraNam**

teLinda nilavu paTTappaghal pOl eriyudE un dikkai nOkki enniru puruvam neriyudE  
kaninda un vENugAnam kATril varugudE kaNgaL shorugi oru vidham varugudE

### **madhyama kaalam**

kaditta manattil urutti padattai enakku aLittu magizhtta vA  
oru tanitta vanattil aNaittu enakku uNarcci koDuTTu mugizhtta vA  
kalai kaDal alaiyinil kadiravan oLiyena iNaiyiru kazhal-enakkaLittavA  
kadari manamuruga nAn azhaikkavO idara mAdaruDan nI kaLikkavO  
idu taghumO idu muraiyO idu dharumam tAnO  
kuzhal UdiDum pzhudAdiDum kuzhaigal pOlavE manadu vEdanai mighavODu (alai)

### **Meaning:**

*My mind (“en manam”) is all aflutter (“alai pAyudE”), Oh Krishna (“kaNNA”), listening to the joyous (“Ananda”), enchanting (“mOhana”) music (“gAna”) of your (“un”) flute (“vEnu”), My mind is all aflutter!*

*Transfixed, I stood (“ninra”) there like (“pOlavE”) a statue (“shilai”), oblivious (“ariyAmalE”) of even the passage of time (“nEramAvada”), hey, mysterious (“migha vinOdamAna”) flautist (“muralIdharA”)!*

*In this clear (“teLinda”) moonlight (“nilavu”) that makes a day (“paTTappaghal pOl eriyudE”) of the night, I strain my two (“enniru”) eyebrows (“puruvam”) hard (“neriyudE”) and look (“nOkki”) in your (“un”) direction (“dikkai”), the mellow tunes of your flute (“kaninda un vENugAnam”) come floating in the breeze (“kATril varugudE”)... my eyes (“kaNgaL”) feel drowsy (“shorugi”) and a new feeling sweeps my being (“oru vidham varugudE”).*

*Come (“vA”)! Place your feet and mould (“urutti padattai”) my heavy heart (“kaditta manattil”), make it full (“enakku aLittu”) and fill me with joy (“magizhtta”)! Come! take me to a (“oru”) lonely (“tanitta”) grove (“vanattil”) and fill me (“koDuTTu mugizhtta vA”) with the emotions of ecstatic union (“aNaittu enakku uNarcci”)! You are the one who danced and made merry (“iNaiyiru kazhal-enakkaLittavA”) on the sun-bathed (“kadiravan oLiyena”) waves (“alaiyinil”) of the ocean (“kalai kaDal”)! Am I to go on pleading (“kadari ... nAn azhaikkavO”) for you with melting (“uruga”) heart (“manam”), while you are enjoying (“kaLikkavO”) yourself (“nI”) with other (“idara”) women (“mAdaruDan”) ? Is it right (“idu taghumO”) ? Is it proper (“idu muraiyO”) ? Is it what dharma is? (“idu dharumam tAnO”).*

*My heart (“pozhuDu”) dances (“AdiDum”) even like (“pOlavE”) your eardrops (“kuzhaigaL”) do when you blissfully play (“UdiDum”) the flute (“kuzhal”)! With (“mighavODu”) a sad (“vEdanai”) mind (“manadu”), my heart is all aflutter)*

**Pallavi:**

alai pAyudE kaNNA en manam migha (alai pAyudE)  
un Ananda mOhana vEnugAnamadil

*My mind (“en manam”) is all aflutter (“alai pAyudE”), Oh Krishna (“kaNNA”),*

1	2	3	4	5	6	7	8	
nS- r	; P	pmG	; ;		; ;	; ;	; ;	; ;
alai pA	- yu	dE --	--		--	--	--	--

nS- r	; P	pmG	; G		G <u>pmmr</u> ; R	s R- s	; S	
alai pA	- yu	dE --	- kaN		NA - - - en	manam mi	- gha	

nS- r	; P	pmG	; G		G <u>pmmr</u> ; R	s R- <u>rs</u>	S- S	
alai pA	- yu	dE --	- kaN		NA - - - en	manam mi	- gha	

nS- r	<u>mpN</u> np	G ;	; G		gmP	; R	s R- <u>rs</u>	S- S	
alai pA	- - yu-	dE --	- kaN		NA - - - en	manam mi	- gha		

*... listening to the joyous (“Ananda”), enchanting (“mOhana”) music (“gAna”) of your (“un”) flute (“vEnu”), My mind is all aflutter!*

nS- r	<u>mpN</u> np	G ;	; S		nr s n	P p p	mnp- g	, -m r s	
alai pA	- - yu-	dE --	- un		A -nanda	mOhana	vE-nu gA	namadil	

nS- r	<u>mpN</u> np	G ;	; S		nr s n	pn p n	<u>pmn</u> p- g	, -m r s	
alai pA	- - yu-	dE --	- un		A -nanda	mOhana	vE- nu gA	namadil	

nS- r	; R	R, <u>gm</u>	<u>rsnp</u> ;		; ;	; ns	,r- rp	mm G	
alai pA	- yu	dE --	--		--	kaN	-- NA	- - -	

; ;	; ;	gpmm	; R		S ;	; ;	; ;	; ;	
--	--	--	--		--	--	--	--	

**Anupallavi:**

nilai peyarAdu shilai pOlavE ninra  
nEramAvadariyAmalE migha vinOdamAna muralIdharA en manam (alai)

*Transfixed, I stood (“ninra”) there like (“pOlavE”) a statue (“shilai”), ...*

1	2	3	4	5	6	7	8	
; gm	, d N	S ;	; S		; ;	; ;	; ;	; ;
nilai	peyar	rA -	- du		--	--	--	--

; gm	, d N	S ;	; S		; n s	, s S	S ,n	<u>nrS ;np</u>	
nilai	peyar	rA -	- du		-shilai	pOla	vE -	nin—ra-	

; gm	, d N	S <u>rG</u>	R S		; n s	, s S	S ,n	<u>nrS ;np</u>	
nilai	peyar	rA -	- du		-shilai	pOla	vE -	nin—ra-	

; gm	, d N	S <u>rG</u>	R S		; n s	, r R	<u>rS</u> , <u>rpG</u>	; R	
nilai	peyar	rA -	- du		-shilai	pOla	vE - nin	- ra	

**... oblivious (“ariyAmalE”) of even the passage of time (“nEramAvada”), hey, mysterious (“migha vinOdamAna”) flautist (“muralIdharA”)!**

D n s , n p m D n p , m M | d d n- p , p - mp nd - P G ; ||  
nEra mA- vadari yAmalE migha vinOda mA - na mura II- dha rA

D n r s- n p m D n p , m M | d d n- p , p - mp nd - pm gm r s ||  
nEra mA- vadari yAmalE migha vinOda mA - na mura II- dharA en- manam

nS- S ; np G ; ; S | nr s n pn p n pmn p- g , -m r s ||  
alai pA - yu- dE - - - un A -nanda mOhana vE- nu gA namadil

nS- r ; R R , gm rsnp ; | ; ; ; ns ,r- G ; ; ||  
alai pA - yu dE - - - - - kaN -- NA - - (contd)

Charanam:

teLinda nilavu paTTappaghal pOl eriyudE un dikkai nOkki enniru puruvam neriyudE  
kaninda un vENugAnam kATril varugudE kaNgaL shorugi oru vidham varugudE

*In this clear (“teLinda”) moonlight (“nilavu”) that makes a day (“paTTappaghal pOl eriyudE”) of the night, I strain my two (“enniru”) eyebrows (“puruvam”) hard (“neriyudE”) and look (“nOkki”) in your (“un”) direction (“dikkai”), the mellow tunes of your flute (“kaninda un vENugAnam”) come floating in the breeze (“kATril varugudE”)... my eyes (“kaNgaL”) feel drowsy (“shorugi”) and a new feeling sweeps my being (“oru vidham varugudE”).*

1 2 3 4 5 6 7 8  
; d n , d - P P P , m P | m P - p ; M P-nd pmG ||  
teLin da ni la vu paTTa paghal pOl - e ri yu- dE - -

; d n , d - P P P , m P | m P - p ; M P-nd pmG-G ||  
teLin da ni la vu paTTa paghal pOl - e ri yu- dE - un

G - gpm R-R ; S S ; | g M - d D D M D nrS P ||  
Dik kai - - nO - kki enn- i ru pu ruvam ne ri yu- dE

; gm , d -N S , s S S | ; ; ; ; ||  
kanin da un vENu gAnam - - - -

; gm , d -N S , s S S | ; , s , s -S sn r s dN, ||  
kanin da un vENu gAnam - - kA -Tril va ru-gu- dE -

D- gm , d -N srG ,r S S | ; , s , s -S sn r s dN, ||  
kanin da un vE- Nu gAnam - - kA -Tril va ru-gu- dE -

D - , d , D -m D D , m D | m D -n S - S sn r s n P , ||  
- -kaN gaL sho rugi o ru vidhamai - va ru- gu- dE - -

; , d , D -m D D , m D | m D -n S - S ns Rgr snP ; ||  
- -kaN gaL sho rugi o ru vidhamai - va ru- gu- dE - -

madhyama kaalam

kaditta manattil urutti padattai enakku aLittu magizhtta vA ; oru tanitta vanattil aNaittu enakku uNarcci  
koDuTTu mugizhtta vA ; kalai kaDal alaiyinil kadiravan oLiyena iNaiyiru kazhal-enakkaLittavA

kadari manamuruga nAn azhaikkavO idara mAdaruDan nI kaLikkavO ; idu taghumO idu muraiyO idu dharumam tAnO ; kuzhal UdiDum pozhudAdiDum kuzhaigaL pOlavE manadu vEdanai mighavODu (alai)

***Come (“vA”)! Place your feet and mould (“urutti padattai”) my heavy heart (“kaditta manattil”), make it full (“enakku aLittu”) and fill me with joy (“magizhtta”)!***

s S s p P p m M m d D d | mD n s N p m D n S ; ||  
kaditta manattil u ru tti padattai enakku aLittu magizhtta vA

s S s p P p m M m d D d | mD n s N p m D n S - ns ||  
kaditta manattil u ru tti padattai enakku aLittu magizhtta vA oru

***Come! take me to a (“oru”) lonely (“tanitta”) grove (“vanattil”) and fill me (“koDuTTu mugizhtta vA”) with the emotions of ecstatic union (“aNaittu enakku uNarcci”)!***

r R r r R r g M r s S s | mD n s N p m D n S ; ||  
tanitta vanattil aNaittu enakku uNarcci koDuTTu mugizhtta vA

***You are the one who danced and made merry (“iNaiyiru kazhal-enakkaLittavA”) on the sun-bathed (“kadiravan oLiyena”) waves (“alaiyiniL”) of the ocean (“kalai kaDal”)!***

s s s s p p p p m m m m d d d d | m d d n s n - p m m D n S ; ||  
kalai kaDal alaiyiniL kadiravan oLiyena iNaiyiru kazhal-ena kkaLitta vA-

***Am I to go on pleading (“kadari ... nAn azhaikkavO”) for you with melting (“uruga”) heart (“manam”), while you are enjoying (“kaLikkavO”) yourself (“nI”) with other (“idara”) women (“mAdaruDan”)?***

n s r - r r - r r r R - s r , p G | g g m - r , r s s N - d n , n S ||  
kadari manam uruga nAn azhai kkavO idara mA - daruDan nI kaLi kkavO

***Is it right (“idu taghumO”) ? Is it proper (“idu muraiyO”) ? Is it what dharma is? (“idu dharumam tAnO”).***

s s - n s R ; s s - n s R ; | s r - s r R - s r P G ; ; ||  
idu taghu mO- idu murai yO- idu dharu mam tA- nO - - -

***My heart (“pозhudu”) dances (“AdiDum”) even like (“pOlavE”) your eardrops (“kuzhaigaL”) do when you blissfully play (“UdiDum”) the flute (“kuzhal”)! With (“mighavODu”) a sad (“vEdanai”) mind (“manadu”), my heart is all aflutter***

g g - g m r s - s n s n p m n p m - d | , n S , n n p n n p m g m r s ||  
kuzhal U - diDum pozhu dA-diDum kuzhaigaL pO - lavE manadu vE-danai mighavODu (alai)

nS- S ; np G ; ; S | nr s n pn p n p m n p - g , -m r s ||  
alai pA - yu- dE - - - un A -nanda mOhana vE- nu gA namadil

nS- r ; R R , gm r s n p - ns | r p m m G ; G g p m M r ; S ||  
alai pA - yu dE - - - kaN NA - - en manam mi - gha

nrsS- n ; n S ; ; ; | nrsS- n ; n S ; ; ; ||  
alai pA - yu dE - - - alai - pA - yu dE - - -

nrsS- n ; n R ; ; ; | S ; ; ; ; ; ||  
alai pA - yu dE - - - - - - - - - -